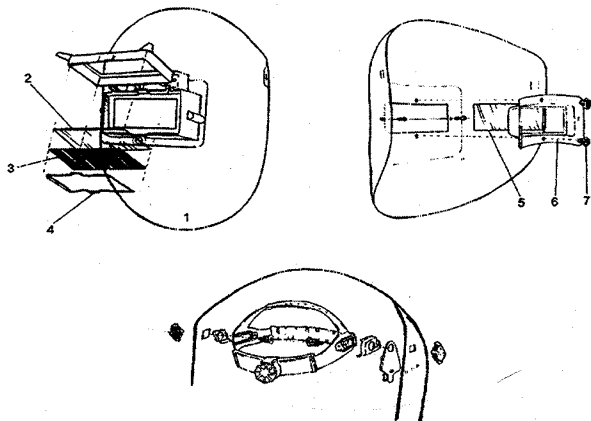




Optrel AG, Industriestrasse 2, CH – 9630 Wattwil
Tel. +41 (0)71 987 42 00 / Fax +41 (0)71 987 42 99
www.optrel.com

Optrel b230



English

Safety instructions

Before using the product, please read the user instructions. Check that the cover lens has been correctly fitted.

Precautionary measures & safety restrictions

Heat and radiation released during arc-welding can cause eye injuries and skin burns. This product provides protection for the eyes and face. Wear appropriate protective clothing in order to protect the rest of your body. Optrel assumes no liability when the product is used for other than the intended purpose or when the user instructions are disregarded.

Use

Inspect the helmet and the lenses with respect to eventual signs of damage and replace damaged parts immediately. This product is designed to protect the welder from radiation, slag projections or glowing particles in sparks from the welding operations, only. The product is suitable for all established welding procedures, **with the exception of laser welding.**

Warnings

- Choose a proper filter size and shade number according to the welding task to be performed (Please refer to EN169)
- Do not use the product without welding filter and cover lens
- Only use welding filters and cover lenses that are certified according to EN 166 or EN 379, respectively. Preferably, opt for products marked "DIN geprüft" and genuine Optrel spare parts
- Start to weld only after the product is in front of your face.

Cleaning

- Regularly check the cleanliness of the lenses.
- Clean the lenses with a clean, lint-free cloth or replace it if necessary
- Do not use solvents

Assembly of the helmet

- | | |
|---------------|---------------------|
| 1. Helmet | 2. Front cover lens |
| 3. Filter | 4. Wire spring |
| 5. Cover lens | 6. Backplate |
| 7. Locknut | |

Deutsch

Sicherheitshinweise

Lesen Sie die Bedienungsanleitung bevor Sie das Produkt in Gebrauch nehmen. Überprüfen Sie die korrekte Montage der Sichtscheibe.

Vorsichtsmassnahmen & Schutzbeschränkung

Beim Schweissprozess werden Wärme und Strahlung freigesetzt, welche zu Augen- und Hautverletzungen führen können. Dieses Produkt bietet Schutz für Augen und Gesicht. Zum Schutz des restlichen Körpers ist zusätzlich entsprechende Schutzbekleidung zu tragen. Wird das Produkt zweckentfremdet oder unter Missachtung der Bedienungsanleitung eingesetzt, übernimmt Optrel keine Haftung.

Anwendungsbereich

Kontrollieren Sie das Produkt und Schutzscheiben auf eventuelle Beschädigungen und ersetzen Sie beschädigte Einzelteile sofort. Dieses Produkt dient ausschliesslich dem Schutz des Schweissers vor Lichtstrahlung und mechanischen Einwirkungen von Schlacke oder glühenden Partikeln, die bei Schweissvorgängen anfallen. Das Produkt ist für alle gängigen Schweissverfahren geeignet, **ausgenommen Laserschweissen.**

Warnhinweise

- Achten Sie auf die richtige Fenstergrösse und darauf, dass die Schutzstufe des Filters den durchzuführenden Arbeiten entspricht.
- Verwenden Sie die Maske nie ohne Filter und Sichtscheibe
- Benützen Sie immer einen Filter und eine Sichtscheibe, die nach EN 166 bzw. EN 379 zertifiziert ist. Achten Sie auf das Zeichen „DIN geprüft“ und verwenden Sie Original Optrel Ersatzteile
- Beginnen Sie den Schweissvorgang erst, wenn sich das Produkt vor dem Gesicht befindet.

Reinigung

- Kontrollieren Sie regelmässig, dass die Sichtscheibe sauber ist
- Reinigen Sie die Sichtscheibe mit einem sauberen, fusenfreien Tuch oder wechseln Sie sie aus
- Benützen Sie zur Reinigung keine Lösungsmittel

Zusammensetzung des Helmes

- | | |
|-------------------|-------------------|
| 1. Helm | 2. Vorsatzscheibe |
| 3. Filter | 4. Drahtfeder |
| 5. Vorsatzscheibe | 6. Platte |
| 7. Stellmutter | |

Français

Consignes de sécurité

Lisez cette notice d'utilisation avant d'utiliser le produit. Vérifiez que le verre de protection a été correctement monté.

Mesures de précaution et limitation de la protection

Lors du soudage, il peut y avoir des émissions de chaleur et de rayonnement susceptibles de causer des blessures aux yeux et à la peau. Ce produit offre une protection des yeux et du visage. Pour protéger le reste du corps, il convient de porter en plus un vêtement de protection approprié. Si le produit de soudure n'est pas utilisé conformément à sa destination, ou que les instructions d'utilisation ne sont pas respectées, aucune responsabilité n'incombe à Optrel.

Champs d'utilisation

Vérifiez le produit et les verres de protection pour détecter tout éventuel signe d'endommagement et remplacez immédiatement les éléments détériorés. Ce produit a uniquement été conçu pour protéger le soudeur des rayonnements, des scories ou des particules incandescentes des étincelles produites lors de travaux de soudage. Le masque convient pour tous les travaux de soudage courants, **hormis la soudure au laser.**

Mise en garde

- Choisissez la taille de filtre et la teinte aptes à la tâche que vous allez réaliser. (Veuillez également consulter EN 169)
- N'utilisez jamais le produit sans filtre ni de verre de protection
- N'employez que des filtres et des verres répondant respectivement aux normes EN 166 et EN 379. De préférence, choisissez des produits portant la mention "DIN geprüft" et de pièces de rechange originale Optrel.
- Ne commencez à souder qu'une fois le produit est devant votre visage

Nettoyage

- Vérifiez régulièrement que les verres sont propres
- Nettoyez-les avec un chiffon sans peluche ou remplacez-les si besoin
- N'utilisez aucun solvant

Montage des filtres, des écrans de garde et du serre-tête

- | | |
|---------------------|-------------------|
| 1. Masque | 2. Ecran de garde |
| 3. Filtre | 4. Ressort fil |
| 5. Ecran de garde | 6. Contre-plaque |
| 7. Ecrou e maintien | |

Svenska

Säkerhetsanvisningar

Läs denna bruksanvisning grundligt innan produkten tas i bruk första gången. Kontrollera att försättsglaset är riktigt monterat.

Försiktighetsåtgärder & skyddsbegränsning

Under svetsprocessen frigörs värme och strålning som kan leda till ögon- och hudskador. Denna produkt skyddar ögon och ansikte. För att skydda resten av kroppen ska dessutom lämpliga skyddskläder bäras. Om produkten används på olämpligt sätt och utan beaktande av bruksanvisningen, ansvarar Optrel inte för funktionen.

Användning

Inspektera produkten och skyddsglasen före varje användning. Om du tror att någon skada kan ha uppkommit bör du omedelbart byta ut den skadade delen. Produkten skyddar endast från strålning, slaggprodukter och svetsloppor (flödande partiklar). Produkten lämpar sig för alla vanliga svetsarbeten **utom lasersvetsning.**

Varning

- Välj lämplig filterstorlek och täthetsgrad beroende på vilken typ av svetsning som ska utföras.
- Produkt får inte användas utan svetsfilter och skyddsglas
- Använd endast svetsfilter och skyddsglas som certifierats enligt EN 166 eller EN 379. Välj helst produkter som testats enligt „DIN geprüft“
- Svetsning får inte påbörjas förrän du har fällt ner visiret framför ansiktet.

Rengöring

- Kontrollera med jämna mellanrum att skyddsglasen är rena
- Rengör glasen med en ren, luddfri trasa eller byt ut dem när det blir nödvändigt
- Använd inga lösningsmedel

Hopsättning av filter till skyddsskärm och huvudbånd

- | | |
|----------------|------------------|
| 1. Skärm | 2. Skyddsskärm |
| 3. Filter | 4. Ledingsfjäder |
| 5. Skyddsskärm | 6. Kryssfaner |
| 7. Halimutter | |

Italiano

Avvertenze di sicurezza

Si raccomanda di leggere accuratamente le presenti Istruzioni per l'uso, prima di utilizzare il prodotto. Verificare il corretto montaggio della lente frontale.

Misure precauzionali & limitazioni di sicurezza

Durante la saldatura si generano calore e radiazioni, che possono causare lesioni agli occhi e alla pelle. Questo prodotto è pensato per la protezione degli occhi e del viso. Per la protezione delle restanti parti del corpo è necessario indossare opportuni indumenti protettivi.

Optrel non si assume alcuna responsabilità, nel caso in cui il prodotto sia usato per scopi diversi da quelli previsti o qualora non fossero rispettate le Istruzioni per l'uso.

Utilizzo

Verificare la presenza di eventuali danni al prodotto o alle lenti e sostituire immediatamente le parti danneggiate. La funzione di questo prodotto è esclusivamente quella di proteggere il saldatore da radiazioni luminose, proiezioni di scorie o scintille, che derivano dalle operazioni di saldatura. Il prodotto è indicato per tutti i procedimenti di saldatura consueti, **ad eccezione della saldatura laser.**

Avvertenze

- Accertarsi che il filtro sia di dimensioni appropriate e che il grado di protezione dello stesso sia adeguato alle operazioni da svolgere
- Non utilizzare mai la maschera senza filtro protettivo e lente
- Utilizzare esclusivamente filtri protettivi e lenti certificate a norma EN 166 o EN 379 rispettivamente. Scegliere preferibilmente prodotti con omologazione "DIN geprüft"
- Iniziare la saldatura, soltanto se il prodotto si trova in corrispondenza del viso.

Pulizia

- Verificare periodicamente che le lenti siano pulite
- Per la pulizia della lente, utilizzare un panno pulito non peloso o, se necessario, sostituire le lenti
- Non utilizzare solventi

Montaggio dei filtri degli schermi di protezione e del caschetto

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. Maschera | 2. Schermo di protezione |
| 3. Filtro | 4. Molla del filo |
| 5. Schermo di protezione | 6. Contropisastra |
| 7. Dado di fissaggio | |

Español
Indicaciones de seguridad
Lea el manual de instrucciones antes de utilizar el casco. Compruebe que el montaje de la lente frontal sea correcto.
Medidas de precaución y límites de protección
En el proceso de soldadura se libera calor y radiaciones que pueden causar lesiones en los ojos y en la piel. El presente producto está diseñado para la protección de los ojos y la cara. Es imprescindible además llevar ropa de protección apropiada para proteger el resto del cuerpo. Optrel declina toda responsabilidad derivada de una utilización del producto de soldadura con fines ajenos a los previstos o de la no observancia del manual de instrucciones.
Uso
Comprobar posibles daños sufridos por el producto y las lentes y sustituir de inmediato las partes dañadas. La función de este producto es la de proteger exclusivamente al soldador de radiaciones, proyecciones de desechos o chispas procedentes de la operaciones de soldadura.
El producto es apto para las operaciones de soldadura comunes, a excepción de la soldadura por láser.
Aviso
<div><div>-</div><div>Asegurarse de quel el filtro tenga las dimensiones apropiadas y de que el nivel de protección del mismo sea adecuado para las operaciones de soldadura</div></div> <div><div>-</div><div>No utilizar nunca el producto sin filtro protector ni lente</div></div> <div><div>-</div><div>Utilizar exclusivamente filtros protectores y lentes certificadas según la norma EN 166 o EN 379 respectivamente. Elegir, preferiblemente, productos conformes a la norma „DIN geprüft“</div></div> <div><div>-</div><div>Empezar a soldar solamente cuando el producto se encuentre frente a la cara.</div></div>
Limpeza
<div><div>-</div><div>Comprobar periódicamente que las lentes estén limpias</div></div> <div><div>-</div><div>Limpiar con un trapo limpio sin pelusa; si es preciso, sustituir las lentes</div></div> <div><div>-</div><div>No utilizar solventes</div></div>
Montaje de los filtros, de los cubre-filtros y de la atalaje de cabeza
<div><div>1.</div><div>Pantalla</div></div> <div><div>2.</div><div>Cubre-filtro</div></div> <div><div>3.</div><div>Filtro</div></div> <div><div>4.</div><div>Resorte alambre</div></div> <div><div>5.</div><div>Cubre-filtro</div></div> <div><div>6.</div><div>Contraplaca</div></div> <div><div>7.</div><div>Tuerca de sujecion</div></div>

Português
Indicações de segurança
Leia o manual de instruções antes de utilizar o produto. Verifique se a parte da frente das lentes de protecção está bem montada.
Medidas de precaução & Limitação de protecção
Durante o processo de soldadura são libertadas radiações e calor que podem provocar ferimentos nos olhos e na pele. Este produto oferece protecção para os olhos e a face. Para proteger o resto do corpo, deve ser utilizado adicionalmente o respectivo vestuário de protecção.
Se o produto for vendido ou utilizado, desrespeitando o manual de instruções, a Optrel não assume qualquer responsabilidade.
Utilização
Verifique o produto e os vidros de protecção em relação a eventuais danificações e substitua imediatamente as peças avulsas danificadas. Este produto serve exclusivamente para proteger o soldador contra radiações luminosas e projecções de escórias ou partículas incandescentes que se produzem durante as operações de soldadura. O capacete é adequado a todos os processos de soldadura habituais, excepto soldadura por laser.
Indicações de advertência
<div><div>-</div><div>Certifique-se do tamanho correcto do filtro e que o grau de protecção do filtro protector de soldadura está de acordo com os trabalhos e efectuar</div></div> <div><div>-</div><div>Nunca utilize este produto sem o filtro protector de soldadura e o vidro de anteparo</div></div> <div><div>-</div><div>Utilize sempre um filtro protector de soldadura e o vidro de anteparo, certificados de acordo com a norma EN 166 ou EN 379. Preste atenção à marca de identificação “DIN geprüft”</div></div> <div><div>-</div><div>Inicie a operação de soldadura apenas quando o produto estiver em frente à face.</div></div>
Limpeza
<div><div>-</div><div>Verifique regularmente se o vidro de anteparo está limpo</div></div> <div><div>-</div><div>Limpe o vidro de anteparo com um pano limpo, que não largue fiapos, ou substitua-o.</div></div> <div><div>-</div><div>Não utilize solventes para efectuar a limpeza.</div></div>
Montagem dos filtros, dos ecrãs de protecção e da adaptação
<div><div>1.</div><div>Mascara</div></div> <div><div>2.</div><div>Filtro de proteccao</div></div> <div><div>3.</div><div>Filtro</div></div> <div><div>4.</div><div>Mola fio</div></div> <div><div>5.</div><div>Filtro de proteccao</div></div> <div><div>6.</div><div>Contraplaca</div></div> <div><div>7.</div><div>Porca de fixacao</div></div>

Nederlands
Veiligheidsaanwijzingen
Lees de gebruiksaanwijzing aandachtig door voordat u het product in gebruik neemt. Controleer of spatruiten goed is gemonteerd.
Voorzorgsmaatregelen & beperkte bescherming
Bij het lassen komen warmte en straling vrij, die de ogen en de huid kunnen aantasten. Dit product biedt bescherming voor zowel de ogen als het gezicht. Ter bescherming van de rest van het lichaam moet tevens beschermende kleding worden gedragen. Wordt het product oneigenlijk of zonder in acht neming van de gebruiksaanwijzing gebruikt, dan stelt Optrel zich niet aansprakelijk.
Gebruik
Inspecteer het product en de spatruiten op eventuele beschadigingen en vervang beschadigde onderdelen onmiddellijk. Het product is alleen ontworpen om de lasser te beschermen tegen stralingen, lasspatten of gloeiende vonken tijdens laswerkzaamheden. Het product is geschikt voor alle gangbare lasprocédés, met uitzondering van laserlassen.
Waarschuwingen
<div><div>-</div><div>Kies het juiste lasglas en de juiste beveiligingsklasse overeenkomstig de uit te voeren laswerkzaamheden.</div></div> <div><div>-</div><div>Gebruik het product niet zonder lasglas en spatruiten</div></div> <div><div>-</div><div>Gebruik uitsluitend lasglas en spatruiten die zijn gecertificeerd overeenkomstig respectievelijk EN 166 en EN 379. Gebruik bij voorkeur producten die „DIN geprüft“ zijn</div></div> <div><div>-</div><div>Begin pas met lassen als het product voor uw gezicht omlaag is gezet.</div></div>
Reiniging
<div><div>-</div><div>Controleer regelmatig of de spatruiten schoon zijn</div></div> <div><div>-</div><div>Reinig de spatruiten met een schone, pluisvrije doek of vervang ze indien nodig</div></div> <div><div>-</div><div>Gebruik geen oplosmiddelen</div></div>
Lasglas van de Spatruiten en de Hoofband Monteren
<div><div>1.</div><div>Lashelm</div></div> <div><div>2.</div><div>Spatruit</div></div> <div><div>3.</div><div>Lasglas</div></div> <div><div>4.</div><div>Draadveer</div></div> <div><div>5.</div><div>Spardruit</div></div> <div><div>6.</div><div>Steunplaat</div></div> <div><div>7.</div><div>Bevestigingsmoer</div></div>

Dansk
Sikkerhedsanvisninger
Læs betjeningsvejledningen, før du tager produkt i brug. Kontrollér, at svejseglasset er monteret korrekt.
Sikkerhedsforanstaltninger og beskyttelsesbegrænsning
Under svejseprocessen frigives der varme og stråling, som kan føre til øjen- og hudskader. Dette produkt beskytter øjne og ansigt. Du skal bruge passende sikkerhedsbeklædning for at beskytte resten af kroppen.
Hvis produkt ikke anvendes bestemmelses-mæssigt eller betjeningsvejledningen ikke følges, over-tager Optrel ikke noget ansvar.
Anvendelse
Undersøg produkt og glassene for eventuelle tegn på beskadigelse, og udskift straks beskadigede dele. Dette produkt er kun beregnet til at beskytte svejseren mod stråling, slaggeudskydninger eller glødende partikler i gnister fra svejsningen. Beskyttelsesglasssene og filteret er ikke splintfrit. Hjelmene er egnet til alle gængse svejsemetoder undtagen lasersvejsning.
Advarsler
<div><div>-</div><div>Vælg den rigtige filterstørrelse og det rigtige farvetonenummer i forhold til den svejseopgave, der skal udføres.</div></div> <div><div>-</div><div>Brug ikke produkt uden svejsefilter og beskyttelsesglas</div></div> <div><div>-</div><div>Brug kun svejsefilter og beskyttelsesglas, der er certificeret i henhold til henholdsvis EN 166 eller EN 379. Vælg fortrinsvis produkter mærket "DIN geprüft"</div></div> <div><div>-</div><div>Begynd først at svejse, når produkt er sænket ned foran ansigtet.</div></div>
Rengøring
<div><div>-</div><div>Kontrollér regelmæssigt, at glassene er rene</div></div> <div><div>-</div><div>Rengør glassene med en ren, fnugfri klud, eller udskift dem om nødvendigt</div></div> <div><div>-</div><div>Anvend ikke opløsningsmidler</div></div>
Smalng af beskyttelskærmens filter og hovedbånd
<div><div>1.</div><div>Maske</div></div> <div><div>2.</div><div>Beskyttelsesskærm</div></div> <div><div>3.</div><div>Filter</div></div> <div><div>4.</div><div>Ledningsfjeder</div></div> <div><div>5.</div><div>Beskyttelsesskaerm</div></div> <div><div>6.</div><div>Krydsfiner</div></div> <div><div>7.</div><div>Holdemotrik</div></div>

Suomi
Turvallisuusohejeet
Lue nämä käyttöohjeet ennen kuin käytät kypärää. Tarkasta, että etulasi on oikein asennettu.
Suojatoimenpiteet & suojausrajoitukset
Hitsattaessa syntyy lämpöä ja säteilyä, jotka saattavat aiheuttaa silmä- ja ihovammoja. Tämä tuote suojaa silmiä ja kasvoja. Käytä sopivia suojavaatteita muun kehosi suojaamiseen.
Jos tuotetta käytetään näiden käyttöohjeiden vastaisesti tai jos näitä käyttöohjeita ei noudateta, Optrel ei vastaa seurauksista.
Käyttö
Tarkista naamarin ja linssien kunto säännöllisesti, ja vaihda vahingoittuneet osa välittömästi. Tämä naamari on suunniteltu suojaamaan hitsaajaa vain hitsausvalokaaren säteiltä, kuonaroiskeilta ja hehkuvilta hiukkasroiskeilta. Kypärä soveltuu kaikkiin hitsautöihin lukuun ottamatta laserhitsausta.
Varoitukset
<div><div>-</div><div>Käytä oikeankokoista hitsauslasia, ja valitse sen tummuusaste hitsaustyön mukaan.</div></div> <div><div>-</div><div>Naamaria ei saa hitsattaessa käyttää ilman hitsauslasia ja suojalinssejä</div></div> <div><div>-</div><div>Naamarissa saa käyttää vain standardin EN 166 mukaan sertifioituja hitsauslaseja ja standardin EN 379 mukaan sertifioituja suojalinssejä. "DIN-geprüft" tuotteiden käyttö on suositeltavaa</div></div> <div><div>-</div><div>Laske kasvosuojus alas aina ennen hitsaamisen aloittamista.</div></div>
Puhdistaminen
<div><div>-</div><div>Tarkista linssien puhtaus säännöllisesti</div></div> <div><div>-</div><div>Puhdista linssit puhtaalla, nukkaamattomalla liinalla, tai vaihda ne tarvittaessa</div></div> <div><div>-</div><div>Linssejä ei saa puhdistaa luottimilla</div></div>
Suodattimien ja kiinnitysnauhan asenus
<div><div>1.</div><div>Naamio</div></div> <div><div>2.</div><div>Suojus</div></div> <div><div>3.</div><div>Suodatin</div></div> <div><div>4.</div><div>Jousi</div></div> <div><div>5.</div><div>Suojus</div></div> <div><div>6.</div><div>Takalevy</div></div> <div><div>7.</div><div>Kiinnitsmutteri</div></div>

Code de fabricant	
Hersteller-Code	
Mfg. code	
Fabrikantcode	
Código del fabricante	BE
Codice fabbricante	
Código do fabricante	
Fabrikant kode	
Fabrikörkod	
Valmistajakoodi	
N° norme	
Norm	
Norm	
Nummer van de norm	
Numéro de la norma	EN 175
Numera della norma	
Numéro da norma	
Standardnummer	
Normin numero	
Marquage	
Kenzeichnung	
Marking	
Merk	
Marca	CE
Marchiatura	
Marcação	
Mærkning	
Märkning	
Merkki	

0196

Notified body 0196

DIN CERTCO
Alboinstraße 56
D-12103 Berlin
Germany